

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук (PhD) Суадкиа Мунии (Алжир) на тему: «СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ МОДЕЛЕЙ СЛОВОПОРЯДКА В АНГЛИЙСКИХ И АРАБСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ» (на английском языке). Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Москва, РУДН, 2022 год. 22 с.

Новизна и актуальность диссертационной работы М. Саудкии (Алжир) безусловно определяется сопоставительно-контрастивным анализом простого предложения как синтаксического объекта в двух разноструктурных языках – английском и арабском. Английский язык избирается соискателем в качестве основания для сопоставления, т.к. его синтаксические единицы и модели порядка слов простого предложения неоднократно описаны в лингвистической теории и регулярно используются в практике преподавания английского и других иностранных языков.

В диссертации порядок слов рассматривается как один из важнейших функционально-типологических параметров в Standard English и Standard Arabic, что является принципиальным для объективного выявления существенных сходств и различий этих двух разноструктурных языков.

Широкая теоретико-методологическая база диссертации (библиографический список насчитывает 228 источников на английском и арабском языках) свидетельствует о лингвистической междисциплинарности исследования, которое охватывает сферы типологии, языковых универсалий, универсальных грамматик в аспекте SLA, используется в области перевода и методики анализа ошибок, связанных со словопорядковыми нормами и моделями.

Не вызывает сомнения теоретическая и практическая значимость диссертации М. Саудкии, как и использование релевантных методов контрастивного описания простого предложения и рассмотренных на его основе моделей словопорядка в сопоставляемых языках, прежде всего, с точки зрения SLA.

Логичны и содержательны положения, выносимые на защиту: они сформулированы как постепенный переход от теории к практике, что позволяет не только оценить их теоретическую составляющую, но и ярко представить прикладной аспект. Таким образом, рабочая гипотеза диссертации (с. 4), её цель и задачи (с. 5), сформулированные положения, выносимые на защиту (с. 7), не противоречивы: они взаимно дополняют друг друга.

Содержание исследования раскрывается в трех главах, в то время как во Введении дается краткое обоснование гипотезы, цели и задач, методов и материала, заданы объект и предмет диссертации.

Заключение традиционно поводит итоги, содержит основные выводы проведенного исследования и задает векторы дальнейшей разработки проблем словопорядка в разноструктурных английском и арабском языках.

Краткий обзор работы по главам позволяет утверждать следующее: если Глава первая является традиционно теоретической и в качестве центрального параметра избирается контрастивный анализ в области синтаксиса простого предложения с целью уточнить типологический статус словопорядка в сопоставляемых Standard English и Standard Arabic, то её непосредственной целью становится определение типологического статуса порядка слов, его моделей и норм. Глава вторая – это практическое применение теории, в которой на примерах Standard English и Standard Arabic констатируются сходства и различия словопорядка в сопоставлении. Исходный принцип таков: в Standard Arabic доминирует свободный порядок слов (FWO), а в Standard English он фиксированный, жесткий (FIWO). Этот принцип накладывает отпечаток на согласование субъекта и предиката, на сходства и различия доминирующих повествовательных синтаксических структур S+V+O (в английском языке) и V+S+O (в арабском языке), соответственно. Параллельно обсуждаются и уточняются параметры субъектов и предикатов в процессе грамматического и смыслового членения предложения в обоих языках. В результате предлагаются модели словопорядка для предложений глагольного и именного типов. Наконец, Глава третья представляет собой прикладное описание использования норм словопорядка в арабских переводах, анализ типичных ошибок, обусловленных так наз. переключением кодов (code-switching), по своей природе связанных с межязыковой интерференцией.

Общий итог исследования очевиден: порядок слов является релевантным функционально-типологическим признаком и в английском, и в арабском языке, а дальнейшее изучение словопорядковых сходств и различий от языка к языку, особенно для разноструктурных языков, имеет не только теоретическое, но и существенное прикладное значение, прежде всего, в аспекте SLA и перевода.

Диссертация М. Саудкии (Алжир) прошла серьезную апробацию в процессе участия в работе лингвистических семинаров и выступлениях на конференциях; в публикациях по теме диссертации в источниках рекомендованных ВАК РФ (2) и индексируемых в международной базе Web of Science (1).

Особо отметим, что автор диссертации в полной мере владеет Academic English, и это способствует более адекватному прочтению рассматриваемого научного сочинения.

Автореферат в достаточно полной степени раскрывает содержание диссертации, подтверждает её актуальность, новизну, теоретическую и

практическую значимость; публикации по теме диссертации, как и её апробация свидетельствуют о квалифицированном научном исследовании, что позволяет сделать заключение о соответствии данного диссертационного исследования специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. как и о том, что её автор – Муния Саудкиа (Алжир) заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук (PhD) по названной лингвистической специальности.

Доктор филологических наук, профессор,
(по специальности 10.02.19 – теория языка),
заведующий кафедрой речеведения и теории коммуникации
факультета межкультурных коммуникаций
Учреждения образования «Минский государственный
лингвистический университет».

«27» октября 2022 г.

 Т.В.Поплавская

Поплавская Татьяна Викторовна
ул. Захарова, д.21. Минск, 220034, Республика Беларусь.
Телефон кафедры: +375 (017) 289 49 20.
Адрес электронной почты: thecom@mslu.by.
Место работы: УО «Минский государственный лингвистический
университет».
Должность: заведующий кафедрой речеведения и теории коммуникации.



«27» октября 2022 г.

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук (PhD) Суадкиа Мунья (Алжир) на тему: «СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ МОДЕЛЕЙ СЛОВОПОРЯДКА В АНГЛИЙСКИХ И АРАБСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ» (на английском языке).

Специальность 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Москва, РУДН, 2022 год, 22 с.

Новизна и актуальность диссертационной работы М. Саудкиа (Алжир) определяется рядом факторов, ключевым из которых является важность словопорядка в арабском языке для адекватного уяснения структуры предложений в арабских текстах. Опыт преподавания арабского языка показывает, что для носителей индоевропейских языков характерно врождённое предвосхищение словопорядка Subject-Verb-Object в изучаемых иностранных языках. В случае с арабским языком это априорное ожидание сталкивается с реальностью (словопорядком Verb-Subject-Object). В случае, когда носитель индоевропейских языковых паттернов автоматически переносит свои языковые модели на арабский язык, зачастую возникают трудности при обучении арабскому языку и в ходе деятельности, связанной с переводом и генерацией арабских текстов. Кроме того, правильное понимание словопорядка в языке имеет первостепенное значение в ходе создания программных продуктов для машинной обработки больших текстовых массивов на арабском языке, в которых должны использоваться адекватные статистические и вероятностные модели арабского языка.

Широкая теоретико-методологическая база исследования (библиографический список насчитывает 228 источников на английском и арабском языках) отражена в разветвлённом понятийном аппарате диссертации. М. Суадкиа в дополнение к стандартному европейскому лингвистическому понятийному аппарату с успехом задействовала понятийный аппарат арабской лингвистической традиции, экстраполировав его на теорию актуального членения предложений (حير و مبتدا), темо-рематические отношения, понятия предиката (المسند) и субъекта (المسند إليه), теорию трёх частей речи в арабском языке (اسم، فعل، حرف).

Практическая значимость диссертации М. Саудкиа подкрепляется разбором распространённых ошибок и неточностей при переводе с арабского языка и на арабский язык, в итоге которого выкристаллизовались рекомендации, позволяющие избежать «подводных камней» при переводе.

Положения, выносимые на защиту, в частности положение о ключевой роли типологии порядка слов в сопоставительных исследованиях, в полной мере раскрыты в тексте диссертации. Уверенное знание наиболее вероятных вариантов словопорядка в напечатанном на бумаге арабском предложении помогает преодолеть морфологическую и синтаксическую неопределённость, связанную с консонантным характером арабского письма, в котором конечные

огласовки слов (окончания) произносятся, но в большинстве случаев не отражаются при письме и на печати.

Главы диссертации отражают ход исследования: теоретическая глава констатирует различия между языками со свободным и фиксированным порядком слов, раскрывает природу этих различий с точки зрения лингвистических универсалий. Вторая глава развивает положения теоретической главы в применении к арабскому и английскому языкам. В результате обобщаются и классифицируются все возможные модели словопорядка для предложений глагольного и именного типов в сопоставляемых языках. Третья глава представляет собой анализ использования норм словопорядка на конкретных примерах из арабских текстов разных жанров и стилей, из прецедентных текстов (в том числе Корана), разбирает типичные ошибки преподавателей, обучаемых, специалистов в отношении словопорядка арабского языка.

Текст автореферата свидетельствует о том, что диссертация М. Саудкии (Алжир) прошла серьезную апробацию в ходе участия диссертанта в работе лингвистических семинаров и выступлениях на конференциях; в публикациях по теме диссертации в источниках, рекомендованных ВАК РФ (2) и индексируемых в международной базе Web of Science (1).

Автореферат в достаточно полной степени раскрывает содержание диссертации. Успешная апробация диссертации свидетельствует о квалифицированном научном исследовании, что позволяет сделать заключение о соответствии данного диссертационного исследования специальности 10.02.20. Ее автор — Муния Саудкиа (Алжир) заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук (PhD) по названной лингвистической специальности.

Кандидат филологических наук (по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент кафедры иностранных языков Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное командное училище им. генерала армии В.Ф. Маргелова Минобороны РФ, кафедра иностранных языков (Рязань)

Фаткулин Булат Гилимдарович

«29 октября» 2022 г.

390031, г. Рязань, площадь им. генерала армии В.Ф. Маргелова, д. 1

Телефон: (7-4912) 25-25-46

Адрес электронной почты: gvvdku@mail.ru

Место работы: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования "Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова" Министерства обороны Российской Федерации

Должность: доцент кафедры иностранных языков

Штепкин
М. Саудкиа



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук (PhD) Суадкиа Мунии (Алжир) на тему: **«СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ МОДЕЛЕЙ СЛОВОПОРЯДКА В АНГЛИЙСКИХ И АРАБСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ»** (на английском языке: **CONTRASTIVE FUNCTIONAL DESCRIPTION OF WORD-ORDER PATTERNS IN ENGLISH AND ARABIC SENTENCES**). Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. – Москва, РУДН, 2022 год.

Рабочая гипотеза диссертации М. Саудкии (Алжир) задает ракурс исследования двух генетически и грамматически различных языков Standard English и Standard Arabic и предполагает контрастивное описание норм и моделей словопорядка в простом предложении с точки зрения функционально-типологического статуса словопорядка (с.4-5).

Материалом исследования послужили «языковые употребления, примеры, извлеченные из различных источников, включая Священный Коран, грамматики, словари, учебники и учебные пособия, отчасти Интернет-ресурсы и разговорную речь» (с.4). В качестве основания для сравнения избирается английский язык, т.к. для него нормы порядка слов достаточно полно описаны в лингвистической теории и практически используются в процессе преподавания иностранных языков.

Формулируются объект – это словопорядковые модели простого предложения в Standard English и Standard Arabic; и предмет – выявление типологически релевантных сходств и различий с точки зрения функционально-типологического статуса словопорядка в этих языках.

Новизна и актуальность диссертации определяется ходом и результатами сопоставительно-контрастивного анализа избранного синтаксического объекта в двух разноструктурных языках. При этом, в моделировании существенную роль играют именные и глагольные компоненты структуры, её синтаксические субъекты и предикаты. Существенным и принципиальным для объективного выявления ключевых сходств и различий этих двух языков является их типологическая характеристика, по Дж. Гринбергу, как языков SVO (английский язык) и VSO (арабский язык). Прикладной аспект исследования проявляется в практике перевода и обучения/освоения иностранного (второго) языка в аспекте SLA.

Библиография насчитывает 228 источников на английском и арабском языках, что обеспечивает основательную теоретико-методологическую базу и свидетельствует о многоаспектности исследования, вовлекающего лингвистическую типологию, теорию языковых универсалий и универсальных грамматик (в аспекте SLA), а также применяется в теории и практике перевода, в методике анализа ошибок относительно норм и моделей порядка слов в простом предложении в Standard English и Standard Arabic.

Теоретическая и практическая значимость диссертации М. Саудкии, опирается на использование различных методик контрастивного описания простого предложения, как и на предложенные на его основе модели порядка слов в сопоставляемых языках, в первую очередь, в аспекте SLA.


Традиционно во Введении дается формулировка рабочей гипотезы, цели и задач, методов и материала, заданы объект и предмет диссертации. Далее в трех главах раскрывается логика контрастивного анализа материала и по главам подводятся предварительные итоги. В Заключении излагаются основные выводы и результаты проведенного исследования, задаются перспективы дальнейшей разработки проблем порядка слов в разноструктурных английском и арабском языках, а также векторы обоснования типологического статуса порядка слов как такового.

Глава первая является теоретическо-методологической. В ней центральным объектом описания становится контрастивный анализ синтаксиса простого предложения с точки зрения типологического статуса порядка слов в сопоставляемых Standard English и Standard Arabic, что и позволяет автору уточнить статус порядка слов, его моделей и норм. Глава вторая представляет собой применение теории, в которой на материале простых предложений Standard English и Standard Arabic констатируются сходства и различия словопорядка. Если для Standard Arabic типичен свободный порядок слов (FWO), то в Standard English он фиксированный, жесткий (FIWO). Этот критерий влияет на согласование субъекта и предиката, на сходства и различия ключевых повествовательных синтаксических структур SVO (в английском языке) и VSO (в арабском языке). Одновременно в обоих сопоставляемых языках рассматриваются параметры субъектов и предикатов в процессе синтаксического и семантического членения предложения. В итоге для предложений глагольного и именного типов представлены основные модели словопорядка. Наконец, Глава третья, по существу, представляет собой прикладное использование норм словопорядка в арабских переводах наряду с анализом типичных ошибок в связи с «переключением кодов» (code-switching), обусловленных межъязыковой интерференцией.

Общий итог очевиден: цель и задачи исследования раскрыты, положения, выносимые на защиту доказаны, а порядок слов получает статус функционально-типологического параметра и в английском, и в арабском языках. При этом, в целом изучение словопорядковых сходств и различий от одного языка к другому, особенно в случае разноструктурных языков, имеет не исключительно теоретическое, но и существенное прикладное значение, например, в аспекте SLA и перевода.

Диссертация М. Саудкии (Алжир) прошла достаточно основательную апробацию как в процессе участия в работе лингвистических семинаров и выступлениях на конференциях, так и в публикациях по теме диссертации: в частности, 2 статьи опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК РФ, и одна – в журнале, индексируемом в международной базе Web of Science.

Автореферат в достаточной мере отражает содержание диссертации, подтверждает её актуальность, новизну, теоретическую и практическую значимость. Публикации по теме диссертации и её апробация свидетельствуют о квалифицированном научном исследовании, что позволяет сделать заключение о соответствии данного диссертационного исследования специальности 5.9.8. – *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*, как и о том, что её автор – Муния Саудкия (Алжир) заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук (PhD) по названной лингвистической специальности.

- Доктор филологических наук
(по специальности 10.02.04 – германские языки),
профессор, профессор кафедры зарубежной филологии
ФГБОУ «Ивановский государственный Университет»
«31» октября 2022г
Карташкова Фаина Иосифовна  Ф.И.Карташкова
ул. 8 Марта, д.21, кв.67, Иваново, 153037, Россия.
Телефон кафедры: 8 (4932) 938 553.
- Адрес электронной почты kartashkova@rambler.ru
Место работы: ФГБОУ «Ивановский государственный университет».
- Должность: профессор кафедры зарубежной филологии

Подпись доктора филологических наук, профессора,
профессора кафедры зарубежной филологии
ФГБОУ «Ивановский государственный Университет»
Карташковой Фаины Иосифовны
УДОСТОВЕРЯЮ

Проректор по исследовательской и

проектной деятельности Ивановского

государственного университета, кандидат

социологических наук, доцент



 И.Н.Смирнова